

Entrevista Nilo Alcalá / Mark Anthony Carpio

Sr. Alcalá, usted escribió varias piezas musicales en onomatopeya. ¿Cuál fue la razón de que no eligiera usar un texto conocido o escribir uno? ¿Cuál es el rol que cumple la onomatopeya en la mayoría de sus trabajos?

Nilo Alcalá (NA): Como compositor oriundo de Filipinas decidí que mi objetivo en la vida sería promover la música y la cultura filipinas. Gran parte de mis obras corales se basan o se inspiran en cánticos de diversas regiones de Filipinas. Uso la onomatopeya en mis obras corales, principalmente para imitar el paisaje sonoro instrumental de la región de la que proviene un cántico específico. Por lo que, en un sentido, la onomatopeya NO reemplaza un lenguaje concreto sino que trabaja conjuntamente con un dialecto específico.

Para los cánticos de Filipinas del Sur, usaría frases onomatopéyicas como “tm taka taka tm tm” o “di-gi-ding ding di-gi ding” o “dang taka dang tang”, a fin de imitar los instrumentos regionales de percusión de madera o de metal, como así también ritmos concretos de su música basada en percusión. (Escuchen a Kaisa-isa Niyan: <https://open.spotify.com/track/2u63gge506i28q9w0Tpwy?si=5b2352d869184c5b>)

También uso la onomatopeya como una herramienta para pintar palabras. Por ejemplo, las expresiones inventadas como “zzssh” o “trrrr” pueden provocar imágenes de caos o perturbación, contrario al murmullo que es esencialmente tranquilo.

¿Cuáles son los desafíos que surgen al usar este lenguaje particular al componer música vocal?

NA: La pronunciación de estas expresiones onomatopéyicas es un desafío frecuente pero solo cuando no existe una guía de

pronunciación. Los filipinos automáticamente leeríamos las expresiones silábicas onomatopéyicas “dum dum” o “tum tum” como “dum dum” o “tum tum’ (y sin aspirar las consonantes). Sin embargo, me he dado cuenta de que, sin una guía de pronunciación, los coros occidentales leerían la letra “u” como una schwa y automáticamente aspirarían las consonantes. De todos modos, esto se corrige fácilmente con una guía de pronunciación o el uso del AFI (Alfabeto Fonético Internacional, IPA, por sus siglas en inglés).



Sr. Carpio, hace poco usted grabó con los Philippine Madrigal Singers un CD titulado "Onomatopoeia". ¿Qué lo inspiró para grabar este tema?

Mark Anthony Carpio (MAC): Desde los comienzos de los Philippine Madrigal Singers, nuestro fundador siempre había planteado la cuestión de compartir y promover las composiciones corales filipinas en todos nuestros conciertos. Desde que me convertí en director del coro en 2001, he determinado continuar con esa misión. Además, me he comprometido a preservar estas obras a través de grabaciones, comenzando con compositores que provienen del rango de los cantantes. Onomatopoeia, una colección de obras de Nilo Alcala, es uno de los primeros álbumes que hemos presentado. Nilo cantó conmigo desde 2003 hasta 2006 y contribuyó grandemente con nuestro repertorio con sus composiciones originales. Muchas de sus obras requieren que la voz imite el sonido de los instrumentos nativos filipinos para de esa manera ofrecer una representación auditiva del contenido del

texto o de la historia. Llegó un momento en el que él había contribuido con suficiente cantidad de obras como para ponerlas juntas en un álbum y eso decidí.

¿Cuáles fueron los desafíos que surgieron por el uso de un lenguaje no compuesto por palabras conocidas?

MAC: En primer lugar, las obras de Nilo se basan en lenguajes existentes. Lo que él hizo fue emplear sílabas que se aproximaran a los sonidos de instrumentos nativos y usarlas como acompañamiento de las melodías. Algunas veces usaba solo alguna sílaba de algunas palabras. Aun cuando estos lenguajes se hablan en nuestro país, eso no necesariamente significa que los entendemos o que podemos pronunciar las palabras de manera exacta. Muchos de estos lenguajes requieren, para ser pronunciados, lograr diferentes formas con la boca y dar color a la voz. El siempre pedía ayuda ya sea a un hablante nativo o a alguien que hubiera investigado acerca del lenguaje, como Nilo mismo.



¿Qué reglas de pronunciación usaron para producir la onomatopeya como la pronunciación del lenguaje filipino o de algún otro?

NA: Yo uso las 'reglas' para las vocales en la pronunciación filipina, parecidas a las vocales del italiano.

Dicción Filipina

Las vocales se parecen a las vocales del italiano

Vowel	IPA	Diphthong	IPA
/a/	A	/ay/	aɪ
/e/	ɛ	/oy/	ɔɪ
/i/	ɪ	/uy/	ʊɪ
/o/	O	/iw/	iʊ
/u/	U	/aw/	aʊ
		/ey/	ɛɪ

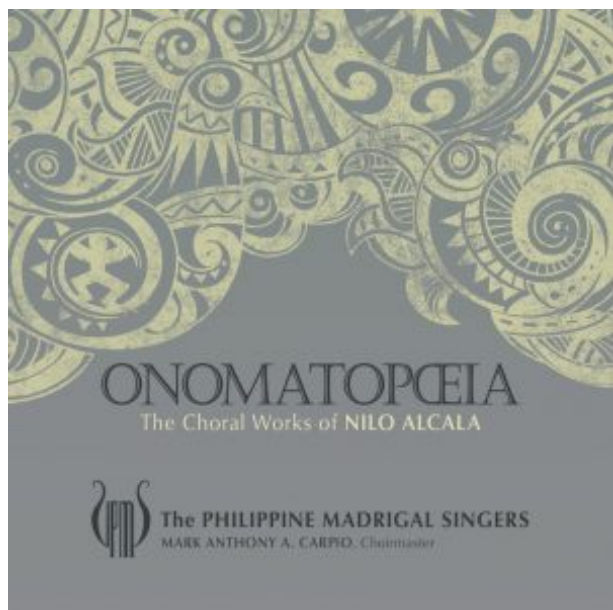
Las consonantes siempre son duras y no aspiradas. La letra "R" siempre es vibrante.

¿Qué oportunidades brinda el uso de un lenguaje que no es el real que se usa en la vida diaria, como el uso de la onomatopeya para música vocal?

NA: En la vida diaria la onomatopeya aparece de repente en mis conversaciones, por ejemplo, al describir algunas situaciones que incluyen sonidos. En mi música generalmente aparecen para imitar los instrumentos musicales de alguna región de la que proviene un cántico específico.

MAC: Los compositores de música coral/vocal invierten mucho tiempo eligiendo el texto y las palabras para sus composiciones. Algunas veces, se interesan en el significado profundo de las palabras. Otras veces, se interesan en la manera en que las palabras son atractivas al oído o coloridas. En Filipinas, tenemos muchas canciones de niños con letras sin sentido que sin embargo son agradables al oído. Para nosotros es común inventar palabras que son naturalmente onomatopéyicas. No es de extrañar que estas palabras lleguen a nuestras canciones.

¡Gracias!



El compositor vanguardista **Nilo Alcala** está forjando un legado para las artes filipinas a nivel internacional. Es el primer compositor oriundo de Filipinas que recibió el premio Copland House Residency Award y fue ganador del Grammy por LA Master Chorale. También es el primer artista filipino-estadounidense presentado como Artista del Mes del Musical America Worldwide y como ganador del premio The American Prize en la División

profesional. Fue miembro y compositor permanente de los Philippine Madrigal Singers y ha recibido dos premios Anig Dangal de manos de dos presidentes filipinos. Sus obras han sido interpretadas en Asia, Europa, Africa y las Américas y sus comisiones incluyen Orquesta Sinfónica de San Bernardino, C4 (The Choral Composer/Conductor Collective, El Colectivo de Compositores/Directores Corales), The Esoterics, Fundación Asia-Europa, Festival Coral Internacional Andrea O. Veneracion; Ministerio de Cultura de Corea; NAMCYA (National Music Competitions for Young Artists, Concursos Nacionales de Música para Jóvenes Artistas), la Orquesta Sinfónica de Manila, entre otros. Entre las interpretaciones notables se encuentran las de Coro Mundial de Jóvenes, Coro Juvenil de Asia Pacífico, C3LA (The Contemporary Choral Collective of Los Angeles, el Colectivo Coral Contemporáneo de Los Ángeles), el Coro de Niñas de San Francisco y la Orquesta Sinfónica de Dakota del Sur. Como beneficiario del Asian Cultural Council, Alcala fue Becario Billy Joel en la Universidad de Syracuse donde recibió el premio de música Irene L. Crooker Music Award.

Mark Anthony Carpio es el director de los Philippine Madrigal Singers. También es el director de la fundación Andrea O. Veneracion Sing Philippines Foundation y dirige varias iniciativas de desarrollo de música coral en el país. Mark

obtuvo su maestría en Dirección Coral y su Licenciatura en Piano en la Universidad de Filipinas.

Traducido al español por Débora E. Baigorri, Argentina.

Revisión de Juan Casabellas, Argentina